







Muôn cạnh tranh  
Muôn tiết kiệm

# GAZOGÈNE

P hải tiết kiệm  
P hải dùng:

BUREAUX 95-95bis Rue Lagrandière Saigon -- tél. 20.425 -- ATELIERS Marché Rêu-mỹ -- tél. 24.926

Dùng nó sẽ bảo đảm chắc chắn đỡ tốn phí: 75% (Bảy mươi lăm phần trăm)

Xoải chơi, xe đò, xe chở hàng hóa, mà dùng «gazogène» đem than củi thò cho dầu xăng, thì cứ mỗi một trăm đồng tiền phí sẽ được giảm 75 đồng.

Xe nào dùng GAZOGÈNE, Chánh-phủ sẽ cấp một phần thưởng -- Mua bán xe, đóng thùng xe, đóng canot

Sẽ có canot cho mượn tập thể thò thò -- Dạy và thi lấy giấy cầm xe hơi rất mau lẹ

TRINH-HUNG-NGÃU Chủ-phôn.

Bồn hàng xin mời lại xem và thử.

CLINIQUE PELLERIN  
93, Rue Pellerin

DOCTEUR **TRẦN-V-ĐỒ**  
Telephone 20.912

Mã, Đố đố,  
Bệnh đần độn, con nít,  
Bệnh phong tinh vân vân  
Hội kiến (Rayons X) - Chẩn đoán (Diathermie)

Phòng riêng rất cho bệnh  
Người để nằm riêng mỗi người một phòng

**NHÀ MÔ TÔI TÂN**  
Số 8 tại 11 giờ  
Số 8 tại 11 giờ

CHUYÊN NGAN  
**Tinh duyên, bi hận**  
Hoàng-ngọc Bích

Cảnh quỳnh đĩnh...  
Vợ chồng con cái của  
Thanh và Lang Lang  
chàng hương những đầu  
hạt hân, những tiếng điệu  
đau đớn, những tiếng cười  
nhiều tình yêu của năm  
hồng mơ

Một hôm Lang đã thấy  
phải chịu những đau đớn  
đậm mà Thanh đã cười  
mình - Ngọt ngào -  
Lang lấy làm buồn bã, bị  
Lang từ lâu vẫn ở-yêu  
cung Thanh, chàng và kẻ  
đồng nọ lo lắng ra cái giá  
đình vọng-vọng to tác này.

Lang hết sức suy-nghĩ  
lên tới duyên cớ từ đâu -  
Nhưng hỏi đi! Lang quá  
giấu Thanh, rồi bao nhiêu  
điều có mà Lang đã biết  
đều cho là chuyện ma-hù  
biệt địa

Ngày qua tháng lại, Lang  
vội vã với người bỏ hờ  
sống dưới tình yêu lẻ loi  
của Thanh. Bao nhiêu  
xương thịt bỏ lại của tạo,  
vết lòng nhằn, hém này  
lại vết kia, cảnh sắc vật  
khan của người nhân-tạo.

Năm tháng, hễ sang, thì  
qua, đông đến, thì anh Tô  
Thuyền có biệt đầu này  
đôi đầu này vẫn như trời  
đất mỗi ngày. Mặt trời  
cho anh cơ xương trong  
khóan hô-hu.

Lang cứ khổ tâm ghen-ai  
phương - chi chẳng Lang  
hôn nọ.

Thế mà Thanh mặt gầy  
đục tình tình-lặng, mặt đầu  
sắc đẹp say-sưa.

Hôm nay Lang đầu còn  
mạnh-lực nao chóng chói  
nội. Từ đây cảnh quỳnh  
hóa hóa, vui cười của Thanh  
ngày trước, hôm nay lại  
là một trường nghịch-luận  
phương ngôn chứa đầy  
những giọng nói buồn rầu  
oán hận.

Thềm lán; gió lạnh, buổi  
rương trăng mờ lạnh bóng,  
cây đang đung đưa nhón nhính  
lặng cảnh êm đềm mà mắt  
của tạo vật thì nhiên -

Trong một căn phòng  
nhỏ hẹp tí tít đưa ra con  
bướm, thềm thềm, hương  
đương như hơi lang quỳ  
xưa xưa rạo rạt, để ngấm  
sầu buồn có mào nắng, mà  
kêu gọi về thương-tâm-ai  
của Lang

— Con ơi! Ừ! Ừ! Ừ! Ừ!  
— Cảnh tan gió lạnh mới  
môn tình yên.

Những tiếng hát điệu  
đậm chứa đầy ý nghĩa sâu  
sắc buồn tịch.

Tên người cháu là-tên  
đạo-lạc Lang năm nghiên  
mình vào-phần

Lang những mình vào  
phần để rình thấy bao  
nhiều từ sang từ lực của  
đầu tàn tim lang.

Lang tự nghĩ, cái sống  
của đời người bao giờ cũng  
phải nương dựa theo nền  
hạnh-phúc. Hạnh-phúc là  
tình yêu mà tình yêu là  
hạnh-phúc đời này niềm  
chàng ư?

Con người chim từ sinh  
sống với tình yêu của cha mẹ  
đều lạc lặn khôn sống với  
tình yêu của bạn bạn, liền  
tên một, bực nghĩa là khi  
cơ chẳng hay có cơ thời  
phải sống với tình yêu của  
nhiệm chẳng ư?

Thế mới tình yêu đầu nào  
Hạnh-phúc đầu nào? mới  
Lang phải vất vả với tình  
đời học học. Phải chăng tại  
Lang không biết tình hạnh-  
phúc hay là Lang đã tìm  
mà người khác đã cướp?

Đành rằng kiếp, con  
người như thế là cũng Lang  
quyết định đi Lang phải  
chết, Lang phải chết để  
rảnh-thảnh đời này chết.

Sao giáng xuống vật quá  
gốc hắc hiểm mang mây  
phương phát tia sáng chói  
chói bóng chói lọi dường  
như đã hiểu thấu tất cả  
thương tâm mà Lang đã  
ôm ấp từ lâu.

Dưới bóng cây Lang lại  
chạm rương cây hoa khác  
vết tiếng để sâu trong bụi  
màu.

Đời Lang và bao nhiêu hạnh  
phúc Lang sẽ gửi cho sự  
giàu sang nghiệp?

Đó đành cái kiếp của  
Lan, Nhung Lang còn nhớ  
lại, mẹ già, con dại, thì  
đời còn dài mà Lang đã  
cải ngày đưa ra con phải  
chịu biết bao đau đau đau  
nên Lang đã chết.

Lang nghĩ đến đây xam  
ngắt có người rồi thì qui  
sướng đất.

Hôm nay Tiếng nói về thân  
người bị thương có chàng  
lên tiếng để khóc trong khuya  
trong đêm tàn phương lang.

Hoa ng- ngọc Bích

**Thi sơ-học Pháp-Việt**  
(Certificat d'Etudes Primaires P. 1)

Trường Chấn - Thanh  
tại Saigon có **54** trường  
Coi tên họ và quê quán đăng trong Lục-Tinh ra ngày  
thứ ba 21 Jun 1938 trường 2

Trường Chấn-Thanh dạy tất cả các lớp  
từ Cours Élémentaire cho đến Quatre-ème Supérieure  
Trường Chấn-Thanh có lớp dạy cho học sinh thi  
Brevet Élémentaire và Diplôme E.P.S. kỳ này (26 sessions)

Ngày tựu trường: 1er Août 1938  
Mẫu rõ điều lệ xin đọc

**M. PHAN-BÁ-LÂN**  
Directeur de l'Institution CHẤN-THANH  
1-15 entrée 54 Marché  
51-72 rue Marchais  
Saigon

Al muốn dùng thuốc Tây mới, tốt hạng nhất?  
Al muốn có người bảo - chế thiết kỹ càng,  
sẽ tạo thuốc của các quan Đốc-Tơ?

Vậy xin qui vị đến tại:

**pharmacie franco-asiatique**  
PHÁP - Á ĐỨC PHÒNG  
New Bon Marche, 219 -- CHOLON

Tại đó sẽ có ông **PHẠM-HỮU-HÀNH** nhất hạng Báo  
chế-sử, tiếp-rước qui vị một cách mau-mẻm và vui-vẻ.

Thuốc mới và tốt nhất hạng, giá rất rẻ.

Qui vị ở Lạc-Tinh qui vị đến mua thuốc, thì chẳng ngại xa xôi  
hàng, giá thuốc thì rất rẻ, mua một, một, không tính tiền, các phí

HÀNG BẢO-KE

La Providence et  
Industrielle du Nord  
ÔNG BÙY-LANDRY  
Lâm Đại-17, Place du Théâtre, 17 -- SAIGON

Hàng Bảo-kế này chuyên lo bán-kế cho những xe  
hơi, nhà cửa, phố và hàng hóa cho anh em. Những  
người ở Saigon, Cholon hoặc ở trong Lục-Tinh mà  
chịu bảo-kế với hàng này, sẽ gặp lúc rồi rồi ru hờ  
hại việc gì, thì hàng sẽ bồi thường một cách rất  
mau lẹ vô cùng. Xin anh em lưu-ý

**VIỆT-NAM NGÂN-HÀNG**  
Công-ty hữu hạn vốn 250.000 đồng bạc  
Sáng lập năm 1927

Hội quản: 117, Boulevard Charner, Saigon  
R. C. Saigon n° 61

Dãy thép: **CREDITANA-SAIGON**  
Dãy thép nổi: **SAIGON - 21.828**

Công-ty nhận tiền TIẾT KIỆM của bà tánh, tiền gửi sinh lời 3 ly với mỗi năm  
số tháng tính một lần và nhập 3 vốn mà sinh lời nửa. Tiền này muốn rút ra chừng  
nào cũng được.

Công-ty cho vay tất cả những về Quốc-trái Pháp-Páp và Quốc-trái Credit National  
và những phiếu nào mà Chính-phủ Đại-Pháp hay là Đông-Pháp phát hành hay là chịu  
hào chứng.

Công-ty cũng nhận lãnh gửi cho ban hàng và lãnh tiền lời những về Quốc-trái  
và nhập đó số những phiếu nào có dự trữ số số hàng bằng là hàng năm.

Bổn-hội có mua bán Pháp-bộ Tiết-kiệm tốt đẹp bằng tất cả các đơn, đã cho bà tánh  
mượn được. Xin qui vị hãy đến hội-quả này la viết thư mà hỏi các thực mướn hợp  
Tiết kiệm ấy.

(Vợ công chuyên khác, xin hỏi thăm bản Hội)

Tên chỉ của bổn hội: **TÂM VỆ VANG CHO XỨ SỞ MINH**

BAN TRỊ SỰ DANH DỰ VÀ CỔ VẤN:  
Chủnh hội trưởng: **HUYỀN BÌNH KHIM** (nay nghỉ đã từ lúc)  
Chủnh hội trưởng: **M. TRẦN-TRINH-TRẠCH**  
(được bầu cử chiều theo điều 24 trong điều lệ)  
Hội viên: **Dr. BAILLEU de LANGBIENHIERE**  
• M. Denis LÉ-PHAT-AN  
• M. LUY-VAN-LANG  
• Dr. NGUYỄN-VAN-THINH  
• Dr. TRẦN-VAN-BON  
• Dr. TRẦN-KHU-LÂN  
• M. TRINH-DINH-THẢO  
• NGUYỄN-THANH-LIỆM

BAN TRỊ-SỰ VÀ QUẢN LÝ  
Chủnh hội trưởng: **M. TRƯƠNG-TÂN-VI**  
Quản lý hành sự: **M. NGUYỄN-TÂN-VAN**  
Hội viên: **M. BUI QUANG-CHI**  
• M. ĐANG-VAN-DÂN  
• M. Alexis THAI-V. LÂN  
Tổng-ly: **M. Paul LÉ-VAN-GÔNG**

**Khi có SIMON E di xe hơi...**  
Chạy mau, gió mạnh buổi  
bận.

Nhưng nò thờ-thạo gia  
Simone vẫn giữ sắc mặt như  
thường Muốn khi đến chỗ,  
mặt đờng có nhầy đầu hay  
đỏ tươi lên, thì trước khi  
đi có đã thoa một lớp mỏng:

**CREME SIMON**  
(là thứ kem vệ-sanh và thơm sắc khoẻ)

Như vậy đến chận đường  
đá một-có vẫn còn nguyên liền  
hiện hiện mịn màng tươi tỉnh  
là như dùng:

**CRÈME SIMON M. A. T.**  
(trên của các đẹp)

Sách dẫn giải về  
cách Thi-hành luật  
lao - động

Sách dẫn giải về Thi hành luật  
lao-dộng đã in rồi, có để bán  
tại nhà in «Imprimerie Union  
Saigon».

Giá mỗi cuốn là: 05,40  
Ở xa mua phải gửi thêm tiền  
05,000

Sách này trường kỳ, ai cũng  
phải có một cuốn, để coi cho  
biết cái luật lao-dộng là thế nào  
đúng có gì gì phải sự mỗi  
người, cho khỏi làm khổ sai.

**NGÀY XUÂN SẮP ĐẾN**  
Muốn cho người ta khoẻ  
mạnh đáng hưởng lạc của  
xuân, hãy dùng nước:

**VICHY-CELESTIN**

Một thứ nước mạch làm cho  
tiểu tiện mau chóng a  
ngon, không ngứa, phát ach  
vấn, vân...

Có trữ bán tại các nhà  
hóa lớn.

Độc báo mà không đọc «Nông-Công»  
Thương là người chưa từng đọc báo







